

- (iv) この (m) に定める手続によつて算定した百分率は、発表するものとし、かつ、附属書 A に定める百分率に代えて、理事会の決定の日に続く四半期の初日から実施する。
- (n) (i) 理事会は、(k) の規定にかかわらず、生産国の同意を得て、その生産国の輸出許可トン数を削減し、他のすべての生産国の間に、これらの生産国の百分率に比例して又は必要に応じ他の方法で、当該削減分を割り当てることができる。
- (ii) (i) の規定に従いいずれかの統制期間について決定されたいずれかの生産国のすずの数量は、この条の規定の適用上、当該統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数とみなす。
- (o) (i) いずれかの統制期間における自国の輸出許可トン数に基づいて輸出する権利を有する数量のすずを当該統制期間中に輸出することができないと考える生産国は、できる限りすみやかに、いかなる場合にもその輸出許可トン数が実施された日の後二箇月以内に、理事会に対してその旨を宣言しなければならない。
- (ii) 理事会は、(i) の宣言を受理した場合又はいずれかの生産国がその輸出許可トン数に基づいて輸出する権利を有する数量のすずをいずれかの統制期間中に輸出することができないと認める場合には、所定の総輸出許可トン数のすずが実際に輸出されるために必要と認める数量だけ当該統制期間における総輸出許可トン数を増加することができる。
- (p) (i) 統制期間における生産国のすずの純輸出量は、この条に

(iv) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in annex A.

(n) (i) Notwithstanding the provisions of paragraph (k) of this article, the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export tonnage and re-distribute the tonnage of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries or, if circumstances so require, in some other manner.

(ii) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (i) of this paragraph for any producing country for any control period shall for the purposes of this article be deemed to be the permissible export tonnage of that country for that control period.

(o) (i) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period to make to the Council, as soon as possible but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective, a declaration to that effect.

(ii) If the Council has received such a declaration or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage, the Council may increase the total permissible export tonnage for that control period by such a tonnage as will in its opinion ensure that the total permissible export tonnage required will in fact be exported.

(p) (i) The net exports of tin from each producing country for each

別段の定めがある場合を除くほか、当該統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数を限度とする。

(ii) 理事会は、いずれかの統制期間におけるいずれかの生産国のすずの純輸出量が、(i)の規定にかかわらず、当該統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数を五パーセントをこえて超過する場合には、当該超過分に等しい数量まで緩衝在庫に追加の供与を行なうことをその生産国に要求することができる。その供与は、すず地金若しくは現金により又は理事会が定めるすず地金と現金との比率で理事会が決定する一又は二以上の期日までに行なう。供与すべき現金の額は、この協定の効力発生の日に実施されている最低価格で算定するものとし、また、供与すべきすず地金の数量は、その供与が行なわれる統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数への追加分としない。

(iii) いずれかの連続する四の統制期間 (ii)の超過があつた統制期間を含む)におけるいずれかの生産国のすずの純輸出量の合計が、(i)の規定にかかわらず、当該四の統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数の合計を一パーセントをこえて超過する場合には、その後の四の各統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数は、当該超過分の合計の四分の一に相当する数量又は理事会が決定する一層大きい数量だけ削減することができる。もつとも、その削減は、当該超過分の合計の二分の一に相当する数量を限度とするものとし、また、理事会がこれを決定した統制期間に続く

control period shall be limited, except as otherwise provided in this article, to the permissible export tonnage for that country for that control period.

(ii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) of this paragraph, the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than five per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the country in question for the control period in which such contribution is made.

(iii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) of this paragraph, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (ii) of this paragraph exceed by more than one per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnages of that country during each of the four subsequent control periods may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-expended or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision was taken by the Council.

次の統制期間から実施される。

- (iv) いずれかの生産国のすずの純輸出货量の合計が、連続する四の統制期間において(iii)に規定するようにその生産国の輸出許可トン数をこえた後、さらに、その後のいずれかの連続する四の統制期間(iii)の規定の適用を受ける統制期間を除く。)において当該四の統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数の合計をこえる場合には、理事会は、(iii)の規定に従つてその国の輸出許可トン数を削減するほか、緩衝在庫の清算残高へのその生産国の参加の権利を最初はその二分の一まで奪うことを宣言することができる。理事会は、その決定する条件で、当該参加の権利のうちそのようにして奪つた部分をいつでもその生産国に回復させることができる。

- (v) 自国の輸出許可トン数(この条の他の規定に基づいて増加されたものを含む。)をこえる数量のすずを輸出した生産国は、できる限り早い機会に、この協定に対する自国のそのような違反の状態を是正するための効果的な措置をとらなければならない。理事会は、この(v)の規定に基づいてとる行動を決定するにあたり、その生産国が当該効果的な措置をとらず又はとることが遅れたことを考慮に入れる。

- (q) 生産国の百分率の合計がいずれかの生産国の百分率の決定若しくは変更又はいずれかの生産国の脱退のために百でなくなる場合には、他の各生産国の百分率は、その合計が百になるように比例的に調整される。この場合において、理事会は、

- (iv) If, after any such four successive control periods (during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in sub-paragraph (iii) of this paragraph), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods (which shall not include any control period covered by sub-paragraph (iii)) exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export tonnage of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (ii), declare that the country shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one-half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

- (v) It shall be the duty of a producing country which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by other provisions of this article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

- (q) When, by reason of the determination or alteration of the percentage of a producing country or of the withdrawal of a producing country, the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionately adjusted so that the total of percentages is restored to one hundred. The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

できる限りすみやかに、修正後の百分率の表を發表する。その表は、その修正が決定された統制期間に続く次の統制期間の初日から輸出統制について実施する。

(r) 各生産国は、自国の輸出货量が当該統制期間における自国の輸出許可トン数にできる限り一致するように、この条の規定を遵守し及び実施するため必要な措置をとる。

(s) 理事会は、この条の規定の適用上、生産国のすずの輸出货量に、その生産国の鉱業生産から得られるいすれの物質のすず含有量をも含めることを決定することができる。

(t) すずは、附屬書Cに掲げる生産国につき同附屬書に定めるその生産国の手続が完了した場合には、輸出されたものとみなす。ただし、

(i) 理事会は、その生産国の同意を得て随時同附屬書を修正することができる。その修正後の手続は、同附屬書に含まれているものとして実施する。

(ii) 理事会は、すずがいすれかの生産国から同附屬書に定めのない手続によつて輸出された場合には、この協定の適用上そのすずを輸出されたものとみなすべきかどうかを決定するものとし、輸出されたものとみなすときは、その輸出が行なわれたとみなす時点を決定する。

(u) (p)から(iv)までの規定の適用上、第三次国際すず協定第七條の規定に基づいて総輸出許可トン数が決定されていた統制期間及び同條の規定に基づいて課された制裁は、この協定の効力發生の日から、この條の規定に基づいて決定され及び課

(r) Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

(s) For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

(t) Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in annex C, the formalities set out in that annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

(i) The Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, revise annex C and any such revision shall have effect as if it were included in that annex;

(ii) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

(u) For the purposes of sub-paragraph (ii), (iii) and (iv) of paragraph (p) of this article, control periods for which total permissible export tonnages have been fixed and penalties imposed under article VII of the Third Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed or imposed under this article.

されたものとみなす。

第三十四条 特別輸出

ARTICLE 34 Special exports

特別輸出

(a) 理事会は、統制期間を宣言した後いつでも、附属書Dに定める条件が満たされていると認める場合には、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、前条(k)の輸出許可トン数のほかに特定の数量のすずの輸出（以下「特別輸出」という。）を許可することができる。

(b) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、特別輸出につき必要と認める条件を付することができる。

(c) 第三十六条の規定が遵守され、かつ、理事会が(b)の規定に基づいて付する条件が満たされる場合には、特別輸出に係るすずの数量は、前条(n)から(p)までの規定を適用するにあたって考慮に入れない。

(d) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、附属書Dに定める条件をいつでも修正することができる。もつとも、その修正は、いずれかの国がすでに与えられた許可に基づいてとつた措置及び(b)の規定に基づいてすでに付された条件に影響を及ぼすものではない。

(a) At any time when it has declared a control period, the Council, if it considers that the conditions in annex D are satisfied, may by a two-thirds distributed majority permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph (k) of article 33.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

(c) If the provisions of article 36 and the conditions imposed by the Council under paragraph (b) of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 are being applied.

(d) The Council may by a two-thirds distributed majority at any time revise the conditions in annex D, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph (b) of this article.

第三十五条 特別寄託

ARTICLE 35 Special deposits

- (a) 生産国は、理事会の同意を得て、いつでも管理官にすず地金の特別寄託を行なうことができる。特別寄託分は、緩衝在庫に保有されているすず地金の一部として取り扱われないものとし、管理官は、これを自由に処分してはならない。
- (b) 自国内におけるすず鉱石の生産から得られるすず地金の特別寄託を行なう意思を有する旨を理事会に通報した生産国は、第三十三条の規定に基づいて自国に割り当てられた輸出許可トン数の枠外で、特定のすず地金又は精鉱を、それらが特別寄託の対象であるすず地金となることを確認するために必要とされる証拠を理事会に提供することを条件として、輸出することを許可される。その輸出については、その生産国が次条に定める要件を満たしている限り、第三十三条(n)から(p)までの規定を適用しない。
- (c) 特別寄託分は、管理官にとつて便利な場所においてのみ受領される。
- (d) 議長は、すべての特別寄託分の受領を参加国に通告する。その通告は、特別寄託分の受領の時から三箇月を経過した後に行なう。
- (e) すず地金の特別寄託を行なつた生産国は、いずれかの統制期間における自国の輸出許可トン数の枠内で行なう輸出に充てるため、当該特別寄託分の全部又は一部の返還を受けることができる。この場合において、特別寄託分のうち返還を受けた部分は、第三十三条の規定の適用上、その返還が行なわれた統制期間中に輸出されたものとみなす。

(a) A producing country may at any time with the consent of the Council make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

(b) A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within that country shall, subject to furnishing adequate evidence as the Council may require to identify the metal, be permitted to export such metal or concentrates in addition to its special deposit. In any special deposit, he permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under article 33 and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of article 36, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(c) Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

(d) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

(e) A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount, in any control period in which such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of article 33 in the control period in which the withdrawal was made.

第四次す協定

- (f) 特別寄託分は、統制期間として宣言されなかつた四半期においては、次条(h)の規定に従ふことのみを条件として、その特別寄託を行なつた生産国が自由に処分することができ、その特別寄託に関連して生ずるすべての経費は、その特別寄託を行なう生産国が負担するものとし、理事会は、いかなる経費をも負担しない。

第十章 在庫

第三十六条 生産国の在庫

- (a) (i) いずれかの生産国のすの在庫分のうち附属書Cに定めるその生産国の手続による輸出が行なわれなかつた部分は、統制期間中のいかなる時点においても、その生産国について附属書Eに定める数量をこえてはならない。
- (ii) (i)の在庫分には、鉱山と附属書Cに掲げる輸出地点との間で輸送の途上にあるすを含まない。
- (iii) 理事会は、附属書Eを修正することができるものとし、その修正にあたりいずれかの生産国について附属書Eに定める数量を増加した場合には、その増加分につき、期間、その後の輸出等に関する条件を付することができる。
- (b) 第三次国際す協定第十四条2の規定に基づいて承認され、かつ、同協定の終了の際なお実施されている割合の増加及びこれに関連して付されている条件は、理事会がこの協定

三二八

(f) In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph (b) of article 36.

(g) All charges incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

CHAPTER X: STOCKS

ARTICLE 36

Stocks in producing countries

(a) (i) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in annex C shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown against that country in annex E.

(ii) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C.

(iii) The Council may revise annex E, but, if in doing so it has increased the tonnage listed in annex E against any country, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

(b) Any increase in the proportion approved under paragraph 2 of article XIV of the Third Agreement and still operative at the termination of that Agreement, and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides within six months after the entry into force of the Agreement.

の効力発生の後六箇月以内に別段の決定を行なわない限り、この協定に基づいて承認され、又は付されたものとみなす。

- (c) 前条の規定に基づく特別寄託分の数量に相当する数量は、当該生産国がこの条の規定に基づいて統制期間中保有することを許される在庫分の数量から控除する。

- (d) (i) 附属書Fに掲げるいずれかの生産国において、すず鉱石が同附属書に掲げる他の鉱物の採掘の際に鉱床から不可避免的に採掘され、そのため、(a)に規定する在庫量の限度が、当該他の鉱物の採掘を不当に制限することとなる場合には、その生産国は、当該精鉱に含まれるすずを、それがもつばら当該他の鉱物とともに得られたものであり、かつ、実際に自国内に保持されるものであることを自国の政府が証明する限り、追加の在庫分として保有することができる。もつとも、採掘された当該他の鉱物の総量に対する当該追加の在庫量の比率は、いかなる場合にも、同附属書に定める比率をこえてはならない。

- (ii) (i)の追加の在庫分の輸出は、理事会の同意がある場合を除くほか、緩衝在庫に保有されているすべてのすず地金の清算が終了する時まで開始してはならず、その後行なわれる追加分の輸出の数量は、各四半期において全輸出货量の四十分の一又は二百五十トンのいずれが多い方をこえてはならない。

- (e) 附属書E又は附属書Fに掲げる国は、理事会と協議して、(a)(iii)の増加分及び(d)(i)の追加の在庫分の維持、保全及び管理

第四次すず協定

- (c) Any special deposit made under article 35 shall be deducted from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period within the producing country concerned.

- (d) (i) Where, in a producing country mentioned in annex F, tin ore is immediately extracted from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex, and for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph (a) of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, the additional stocks of tin ore may be held by the producing country to the extent that these are certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex F.

- (ii) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or two hundred and fifty tons, whichever is the greater, in each quarter.

- (e) Countries listed in annex E or annex F shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks.

を規制する規則を設ける。

(f) 理事会は、関係生産国の同意を得て、附属書E及び附属書Fを修正することができる。

(g) 各生産国は、自国のすずの在庫分のうち附属書Cに定める自国の手続による輸出が行なわれなかつた部分に関する明細書を、理事会が要求する間隔で理事会に提出する。その明細書は、鉱山と同附属書に掲げる輸出地点との間で輸送の途上にあるすずに関する事項を記載しないものとし、また、(d)の規定に基づく在庫分を別個に記載するものとする。

(h) 前条の規定に基づいて特別寄託分を保有し又は(a)の規定に従つて在庫量を増加することを許された生産国は、この協定の終了の十二箇月前までに、その特別寄託分の輸出及びその増加分の全部又は一部(d)の規定によつて輸出を規制される追加の在庫分を除く。)の輸出に関する計画を理事会に通報するものとし、また、すず市場をできる限り混乱させることなく、かつ、緩衝在庫の清算に関する第三十条の規定に抵触することなく、それらの輸出を行なう最良の方法について理事会と協議する。関係生産国は、理事会の勧告に対して妥当な考慮を払う。

第十一章 すずの不足

第三十七条 すずの不足の場合の措置

(f) The Council may, with the consent of the producing country concerned, revise annex E and annex F.

(g) Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that country in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph (d) of this article.

(h) A country which holds special deposits under article 35 or is permitted to increase tonnage in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article shall, no later than the end of the year in which the expiration of this Agreement informs the Council of its plans for the export of such special deposits and of all or part of such increased tonnages, but not including additional stocks whose export is governed by paragraph (d) of this article) and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under article 30. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

CHAPTER XI: TIN SHORTAGE

ARTICLE 37

Action in the event of a tin shortage

不足の場合
の措置

公正な労働基準

- (a) 理事会は、すずの供給に重大な不足が生じ又は生ずるおそれがあると認める場合には、いつでも、その決定する期間におけるすずの総需要量及び総入手可能量を見積もることができするように、あらゆる必要な調査を行なう。
- (b) 研究及び調査並びに関連要因の検討の結果、すずの不足の危険があると認められる場合には、理事会は、
- (i) 参加国が供給することのできるすずの数量をできる限り急速に増加する措置をとることをその参加国に勧告する。
- (ii) 供給可能なすずの公平な配分を消費国に確保するための取決めを理事会と行なうよう参加国に要請することができ
- (iii) すずのいかなる不足をも防止するため、常に市場の動向を監視する。

第十二章 雑則

第三十八条 公正な労働基準

参加国は、生活水準の低下及び世界の貿易における不公正な競争状態の発生を避けるため、すず産業において公正な労働基準を確保するように努力することを宣言する。

第三十九条 一般的規定

第四次すず協定

(a) If at any time the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council shall make whatever enquiries are necessary in order to enable it to estimate total requirements and availability of tin for such periods as it shall determine.

(b) If studies and enquiries, together with pertinent factors, confirm the danger of a tin shortage, the Council:

(i) Shall recommend to the participating countries that they initiate action to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they may be able to make available;

(ii) May invite the participating countries to enter into such arrangements with it as may assure consuming countries an equitable distribution of the available supplies of tin; and

(iii) Shall observe the behaviour of the market at all times with a view to preventing any tin shortage.

CHAPTER XII: MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 38

Fair labour standards

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

ARTICLE 39

General provisions

第四次すず協定

三三三

- (a) 参加国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するように最善の努力を払い及び協力する。
- (b) 参加国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾することを約束する。
- (c) 参加国は、(a)の規定の適用を害することなく、特に次のことを遵守しなければならない。
 - (i) 自国の需要の全部を満たすために十分な量のすずを入手することができる間、特定の最終用途のためのすずの使用を禁止せず又は制限しないこと。ただし、その禁止又は制限が貿易に関する他の国際協定に抵触しないものである場合は、この限りでない。
 - (ii) すずの生産が能率の低い企業から能率の高い企業に移ることを促進するような条件を設定すること。
 - (iii) 鉱床の尚早な放棄を防止することによつてすず資源の保存を奨励すること。

第四十条 非商業的在庫のすずの処分

- (a) 非商業的在庫のすずの処分を希望する参加国は、十分な予告期間を置いて、その処分計画につき理事会と協議する。
- (b) 理事会は、いずれかの参加国が非商業的在庫のすずの処分計画について予告を行なった場合には、(d)の規定の適切な実施を確保するため、その処分計画につきすみやかにその参加国と公式に協議する。

(a) Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

(b) The participating countries undertake to accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

(c) Without prejudice to the general scope of paragraph (a) of this article, participating countries shall in particular observe the following:

(i) They shall not so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full needs, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;

(ii) They shall create conditions which would promote the transfer of tin production from less efficient to more efficient enterprises; and

(iii) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

ARTICLE 40

Disposal of tin from non-commercial stockpiles

(a) A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stockpiles shall, at adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

(b) At the time a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stockpiles, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that country for the purpose of assuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph (d) of this article.

(c) 理事会は、(b)の処分の進展状況を随時検討するものとし、また、その処分を行なう参加国に対し勧告を行なうことができる。

(d) ずすの処分は、生産者、加工者及び消費者の利益を保護することに妥当な考慮を払つて、それらの者のための通常の市場の混乱をできる限り避けることによつて行なう。また、その処分の結果が新たな供給源の調査及び開発のための投資並びに生産国のずす鉱業の健全性及び成長に及ぼす影響についても考慮を払う。その処分の数量及び時期は、生産国のずす産業における生産及び雇用を不当に害することのないような、かつ、その生産国の経済に困難をもたらしないうようなものとする。

第四十一条 国の安全に関する規定

(a) この協定のいかなる規定も、次のように解釈してはならな
い。
(i) 公表すれば自国の重大な安全上の利益に反すると参加国が考えるような情報の提供をその参加国に要求すること。
(ii) 参加国が、武器、弾薬その他の軍用品の取引若しくはい
ずれかの国の軍事機関への補給を直接若しくは間接の目的
とするその他の貨物の取引に関係のある行動又は戦争その
他国際関係における緊急事態の際の行動であつて、自国の
重大な安全上の利益の保護のため必要と認めるものを、単

(c) The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country.

(d) The disposals shall be made with due regard to the protection of producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets. Account shall also be taken of the consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposal shall be made in such a manner that the passing of time as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economies of the participating producing countries.

ARTICLE 41

National security provisions

(a) Nothing in this Agreement shall be construed:

- (i) To require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (ii) To prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or is taken in time of war or other emergency in international relations;

独で又は他の国とともにすることを妨げること。

(iii) 参加国が、軍事機関により若しくは軍事機関のために作成される政府間協定であつてその当事国の安全上の基本的な要請に應ずるためのもの又は同様の目的で国のために作成されるその他の取極を締結し又は実施することを妨げること。

(iv) 参加国が、国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく自国の義務に従つて行動をとることを妨げること。

(b) 参加国は、すずに関し(a)(ii)又は(iv)の規定に基づいてとつたすべての行動をできる限りすみやかに議長に通告するものと、議長は、これを他の参加国に通告する。

(c) いずれの参加国も、この協定に基づく自国の経済上の利益が(a)の規定に基づく他の参加国の行動(戦時中の行動を除く。)によつて重大な損害を受けたと認める場合には、理事会に対して苦情を申し立てることができる。

(d) 理事会は、(c)の苦情の申立てを受けた場合には、実情を調査し、消費国が総体として有する票の過半数及び生産国が総体として有する票の過半数による議決で、当該参加国の苦情が理由のあるものであるかどうかを決定するものとし、理由のあるものであると決定した場合には、当該参加国に対しこの協定から脱退することを許可する。

第十三章 苦情及び紛争

(iii) To prevent a participating country from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreements; or

(iv) To prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

(b) Participating countries shall notify the Executive Chairman as soon as possible of any action they take respecting tin in consequence of subparagraph (ii) or (iv) of paragraph (a) of this article and the Executive Chairman shall so notify other participating countries.

(c) Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war under the provisions of paragraph (a) of this article, may complain to the Council.

(d) On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the total votes held by all consuming countries and a majority of the total votes held by all the producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

第四十二条 苦情

(a) いずれかの参加国がこの協定に違反した旨の苦情は、その違反の状態の是正についてこの協定に別段の定めがない限り、苦情を申し立てた国の要請により、決定のため理事会に付託する。

(b) いかなる参加国も、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、決議によらない限り、この協定に違反したと認定されることはない。その認定にあたつては、その違反の性質及び程度を明示する。

(c) 理事会は、この条の規定に基づき、いずれかの参加国がこの協定に違反したと認定した場合には、この協定に他の制裁について別段の定めがない限り、その参加国がその違反の状態を是正し又はその他の方法によつてその義務を履行するまでの間、その参加国から投票権その他の権利を奪うことができる。

(d) この条の規定の適用上、「この協定に違反した」というときは、理事会の付した条件を満たさないこと及びこの協定に基づく参加国の義務を履行しないことを含む。

第四十三条 紛争

(a) この協定の解釈又は適用に関する紛争で交渉によつて解決されないものは、参加国の要請により、決定のため理事会に

第四次すず協定

ARTICLE 42
Complaints

(a) Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

(b) Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be deemed to have committed a breach of this Agreement unless a decision is thereto first passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

(c) If the Council finds under this article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

(d) For the purposes of this article the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country in accordance with this Agreement.

ARTICLE 43
Disputes

(a) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

付託される。

- (b) 紛争がこの条の規定に基づいて理事会に付託された場合には、参加国の過半数又は総体として参加国の票の三分の一以上を有する参加国は、理事会がその決定を行なうに先だち係争中の問題につき十分な討議の後(c)の諮問委員会の意見を求めることを理事会に要求することができる。

- (c) (i) 諮問委員会は、理事会が全会一致の議決で別段の決定を行なわない限り、次の者で構成する。

生産国が指名する二人の者。そのうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての学識及び経験を有する者とする。

消費国が指名する二人の者。これらの者は、生産国が指名する者と同様の資格を有する者とする。

このようにして指名される四人の者が一致して選定し、又は、これらの四人の意見が一致しない場合には、議長が選定する委員長

- (ii) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けないで行動する。

- (iii) 諮問委員会の費用は、理事会が支弁する。

- (d) 諮問委員会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連があるすべての情報を検討した後、当該紛争について決定を行なう。

(b) Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (c) of this article on the issues in dispute before giving its decision.

(c) (i) Unless the Council, by a unanimous decision of votes cast, agrees otherwise, the panel shall consist of:

Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;

Two such persons nominated by the consuming countries; and
A chairman selected unanimously by the four persons nominated above or, if they fail to agree, by the Executive Chairman.

(ii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government.

(iii) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(d) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

第十四章 最終規定

第四十四条 署名

この協定は、千九百七十年七月一日から千九百七十一年一月二十九日まで、ロンドンにおいてグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府（以下「寄託政府」という。）の下で、第三次国際せず協定の参加国及び千九百七十年の国際連合せず会議に代表を派遣した独立国の政府による署名のため、開放しておく。

第四十五条 批准、承認及び受諾

この協定は、各署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手続に従つて批准され、承認され又は受諾されなければならない。批准書、承認書又は受諾書は、寄託政府に寄託する。

第四十六条 確定的効力発生

(a) この協定は、附属書Aに掲げる生産国のうち少なくとも六の国で総体として同附属書の適用上九百五十票以上を有するものを代表する政府及び附属書Bに掲げる消費国のうち少なくとも九の国で総体として同附属書の適用上三百票以上を有するものを代表する政府が批准書、承認書又は受諾書を寄託

第四次せず協定

CHAPTER XIV: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 44

Signature

This Agreement shall be open for signature in London with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the depositary Government) from 1 July 1970 to 29 January 1971 inclusive, on behalf of countries participating in the Third International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the United Nations Tin Conference, 1970

ARTICLE 45

Ratification, approval, acceptance

This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the depositary Government.

ARTICLE 46

Definitive entry into force

(a) This Agreement shall, for the Government, which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance, enter into force definitively as soon after 30 June 1971 as such instruments have been deposited on behalf of Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex.

した時、直ちに、それらの政府について確定的に効力を生ずる。ただし、千九百七十一年六月三十日まで、この限りでない。

(b) この協定は、その確定的効力発生の後に批准書、承認書又は受諾書を寄託した各署名政府については、それらの文書の寄託の日に確定的に効力を生ずる。

(c) この協定は、次条(a)の規定に基づいて暫定的に効力を生じた場合には、(a)に定める要件を満たす国を代表する政府が批准書、承認書又は受諾書を寄託した時、直ちに、それらの政府について確定的に効力を生ずる。

(d) この協定が(a)又は(c)の規定に基づいて確定的に効力を生じた場合において、批准、承認又は受諾の意思の通告を行なつた政府が確定的効力発生の日から九十日の期間内に批准書、承認書又は受諾書を寄託しなかつたときは、その政府は、この協定への参加を終止する。ただし、理事会は、その政府が要請するときは、その九十日の期間を延長することができるものとす、また、その政府は、その九十日の期間又はその延長された期間の満了前に、寄託政府に対し少なくとも三十日前に予告を行なうことにより、この協定への参加を終止することができる。

第四十七条 暫定的効力発生

(a) (i) この協定は、前条に定めるその確定的効力発生のための

(b) For the signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance after the definitive entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

(c) If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph (a) of article 47 then as soon as instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited on behalf of Governments representing countries satisfying the conditions laid down in paragraph (a) of this article, it shall enter into force definitively for those Governments.

(d) If this Agreement has entered into force definitively under paragraph (a) or paragraph (c) of this article, and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve or accept has failed to deposit an instrument of ratification, approval or acceptance within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that the Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government, and further provided that that Government may cease to participate in the Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the depositary Government at least thirty days' notice.

ARTICLE 47

Provisional entry into force

(a) (i) If the conditions for the definitive entry into force of this Agree-

要件が満たされなかった場合には、批准書、承認書若しくは受諾書を寄託し又は批准、承認若しくは受諾の意思の通告を行なつた政府については、第三次国際せず協定の終了の日の翌日に暫定的に効力を生ずる。ただし、附属書Aに掲げる生産国のうち少なくとも六の国で総体として同附属書の適用上九百五十票以上を有するものを代表する政府及び附属書Bに掲げる消費国のうち少なくとも九の国で総体として同附属書の適用上三百票以上を有するものを代表する政府が、千九百七十一年六月三十日又は第三次国際せず協定の有効期間が延長される場合には同協定の終了の日までに、批准書、承認書、受諾書又は通告書を寄託政府に寄託していることを条件とする。

(ii) この協定は、これが暫定的に効力を生じている間に批准書、承認書若しくは受諾書を寄託し又は批准、承認若しくは受諾の意思の通告を行なつた各署名政府については、批准書、承認書、受諾書又は通告書の寄託の日に暫定的に効力を生ずる。

(b) この協定が第三次国際せず協定の終了の後六箇月以内に、暫定的に効力を生じたが前条の規定に従つて確定的に効力を生じなかつた場合には、議長は、情勢を検討するためできる限りすみやかに理事会の会合を招集する。ただし、この協定は、その効力発生が引き続き暫定的なものである場合には、その暫定的効力発生の後一年以内に終了させなければならぬ。

ment laid down in paragraph (a) of Article 46, have not been satisfied, this Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance or have given notification of intention to ratify, approve or accept, enter into force provisionally on the day following the date of termination of the Third Agreement, provided that such instruments or notifications have been deposited with the depositary Government:

By 30 June 1971 or, if the Third Agreement is extended, by the date of termination of that Agreement; and

On behalf of Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex, and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 500 of the votes set out in that annex.

(ii) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance of, or has given notification of intention to ratify, approve or accept, this Agreement while it is provisionally in force, the Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

(b) If, within six months after the termination of the Third Agreement, this Agreement has entered into force provisionally but not definitely as laid down in article 46, the Executive Chairman shall, as soon as possible, convene a meeting of the Council to consider the position. If, however, the entry into force remains provisional the Agreement shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

第四十八条 加入

加
入

- (a) 千九百七十年の国際連合すず会議に代表を派遣した政府又は第三次国際すず協定の参加国政府は、理事会が定める条件に従つてこの協定に加入する権利を有する。
- (b) (a)の政府以外の政府であつて千九百七十年の国際連合すず会議に代表を派遣しなかつたが国際連合又は専門機関の加盟国政府であるものは、理事会が決定する条件に従つてこの協定に加入することができる。
- (c) 理事会が投票権及び財政上の義務に関して決定する条件は、加入しようとする国とすでに参加国である国との間で公平なものでなければならぬ。
- (d) 理事会は、この協定への生産国の加入にあつては、(i)その生産国について附属書E及び該当する場合には附属書Fに表示すべきトン数及び比率をその生産国の同意を得て決定するものとし、また、(ii)附属書C第一部においてその国の国名に対応して表示すべき輸出統制のための輸出の定義をも決定する。このように決定されたトン数、比率又は定義は、それぞれ当該附属書に含まれているものとして実施し又は適用する。
- (e) 加入は、寄託政府に加入書を寄託することによつて行なうものとし、同政府は、その加入をすべての関係政府及び理事会に通告する。

(a) Any Government represented at the United Nations Tin Conference, 1970, or any participating country in the Third International Tin Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council.

(b) Any other Government not represented at the United Nations Tin Conference, 1970, which is a Member of the United Nations or a member of its specialised agencies may upon conditions to be determined by the Council accede to this Agreement.

(c) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede and other countries already participating.

(d) Upon the accession of a producing country to this Agreement the Council (i) shall fix, with the consent of that country, the tonnage and proportions to be shown against that country in annexes E and F, where appropriate and (ii) shall also fix the circumstance for the purpose of export control to be shown against the name of that country in annex C, part one. The tonnage, proportion or description so fixed shall have effect as though it were included in such annexes.

(e) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary Government, which shall notify all interested Governments and the Council of such accession.